

Porównanie tłumaczeń Marka 3:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przychodzą więc bracia i matka Jego i na zewnątrz stanąwszy wysłali do Niego wołając Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyszła Jego matka oraz Jego bracia,* ** zatrzymali się na zewnątrz i posłali do Niego, aby Go przywołać. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszła matka jego i bracia jego i zewnątrz stanąwszy wysłali do niego wzywając go.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przychodzą więc bracia i matka Jego i na zewnątrz stanąwszy wysłali do Niego wołając Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem przyszła Jego matka oraz Jego bracia. Zatrzymali się na zewnątrz i posłali do Niego wiadomość, aby Go przywołać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przyszli jego bracia i matka, a stojąc przed domem, posłali po niego, wzywając go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przyszli tedy bracia i matka jego, a stojąc przed domem, posłali do niego, i kazali go zawołać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszli matka jego i bracia, a stojąc przed domem, posłali po niego, wołając go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem nadeszła Jego Matka i bracia i stojąc na dworze, posłali po Niego, aby Go przywołać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przyszli matka i bracia jego, a stojąc przed domem, posłali po niego i kazali go zawołać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem nadeszła Jego matka i bracia, stanęli na zewnątrz i posłali do Niego, wzywając Go.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy przyszła Jego Matka i bracia. Stojąc na zewnątrz, prosili, aby Go przywołać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przyszła Jego matka i Jego bracia i zatrzymawszy się na zewnątrz, posłali do Niego, aby Go przywołać.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Gdy przyszła jego matka i bracia, zatrzymali się przed domem i posłali po niego, by go wywołać.

¹⁾ Jezus miał czterech braci i co najmniej dwie siostry (<x>470 1:25</x>). Józef prawdopodobnie wcześniej zmarł. Co do szczegółów rodziny Jezusa: <x>470 13:55-56</x> (miał On co najmniej sześcioro rodzeństwa); <x>500 7:3-5</x> (bracia bacznie obserwowali Jego poczynania); <x>490 8:20</x> (matka i bracia byli zatroskani Jego działalnością); <x>510 1:14</x> (bracia byli w gronie modlących się po wniebowstąpieniu); <x>550 1:19</x> (Jakub, brat Pański, należał do grona apostołów, por. <x>510 15:13</x>).

²⁾ <x>480 6:3</x>; <x>500 2:12</x>; <x>500 7:3</x>; <x>510 1:14</x>; <x>530 9:5</x>; <x>550 1:19</x>

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przychodzi Jego matka i bracia. A stojąc na dworze posłali po Niego, wzywając Go do siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приходять Його мати та Його брати і, стоячи надворі, послали до нього, кличучи Його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przychodzi matka jego i bracia jego, i na zewnątrz wytrwale stojąc odprawili istotnie do niego wzywając go.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem przyszli bracia i jego matka, oraz stojąc na zewnątrz posłali do niego i go wołali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy przybyli Jego matka i bracia. Stojąc na zewnątrz, przesłali wiadomość, że chcą się z Nim widzieć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jego matka i jego bracia przyszli i stojąc na zewnątrz, posłali do niego, aby go zawołać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy Jezus nauczał, Jego matka i bracia przyszli do zatłoczonego domu i prosili, aby Go wywołano na zewnątrz, gdyż chcieli z Nim porozmawiać.